

## So melden Sie sich an

Bitte einfach die Anmeldung ausfüllen und an die untenstehende Adresse zurücksenden oder formlos per Fax, Telefon oder E-Mail unter Angabe des Veranstaltungscodes anmelden. Sie erhalten eine Bestätigung, sofern noch Plätze frei sind, andernfalls informieren wir Sie sofort. Die Anmeldungen werden in der Reihenfolge der Eingänge berücksichtigt.

Veranstaltungscodes: I-11-ISPMM

Name:

Firmenname:

Adresse:

Telefon:

E-Mail:

Die Teilnahmegebühr für das zweitägige Seminar beträgt € 800,- zzgl. gesetzlicher MwSt. Darin enthalten sind Mittagessen, Kaffeepausen, Erfrischungsgetränke am Platz, Seminarunterlagen und Teilnahmezertifikate. Nach Eingang der Anmeldung erhalten Sie eine Anmeldebestätigung und eine Rechnung.

Sichern Sie sich **15% Frühbucherrabatt** (nur 680 €) bei Buchung und Zahlung bis zum 23. Oktober 2009!

## Anreise und Übernachtung

Sie erhalten von uns eine Anreisebeschreibung. München und die umliegende Gegend bieten außerdem eine Vielzahl von Unterkunftsmöglichkeiten. Wir helfen Ihnen gerne bei der Auswahl.

## Sie haben noch Fragen? Gerne!

Rufen Sie uns an oder schreiben Sie uns eine E-Mail. Gerne beraten wir Sie persönlich und beantworten Ihre Fragen zum Seminar.

Fleury & Fleury GbR  
Beckhauser Str. 33  
40699 Erkrath  
Deutschland

Telefon: +49 2104 808992-0  
Telefax: +49 2104 808992-1  
E-Mail: [anmeldung@fleuryfleury.com](mailto:anmeldung@fleuryfleury.com)  
Internet: [www.fleuryfleury.com](http://www.fleuryfleury.com)

## Ihre Referentin



### Isabelle Fleury

ist Mitinhaberin der unabhängigen Unternehmensberatung Fleury & Fleury Consultants, die sich auf multilinguales Informationsmanagement spezialisiert hat.

Sie berät Sprachdienstleister und international tätige Unternehmen bei der Optimierung ihrer Organisation, Prozesse und Technologie in der Übersetzung. Außerdem nimmt sie Lehraufträge in Masterstudiengängen in der Übersetzung und der Technischen Dokumentation wahr und hält Vorträge auf führenden Fachtagungen. Sie bringt über 10 Jahre Erfahrung aus der Übersetzungsindustrie mit, die sie bei weltweit führenden Sprachdienstleistern und Industrieunternehmen gesammelt hat. Zuvor war Sie als Dozentin an der Universität Bonn tätig. Sie ist Vorstandsmitglied der tekom, des größten Fachverbandes für technische Kommunikation und Informationsentwicklung.

## Wen Sie im Seminar treffen

Dieses Seminar richtet sich an alle, die Übersetzungsprojekte verantworten oder durchführen. Angesprochen sind Fach- und Führungskräfte von Auftraggebern und Übersetzungsdienstleistern wie Koordinatoren von Übersetzungsprojekten, Projektleiter und Leiter von Übersetzungsabteilungen. Ebenso richtet sich dieses Seminar an Übersetzer und strategische Partner für Übersetzungsprojekte.

## Termin und Veranstaltungsort

12.-13. November 2009 in München, 9:30 - 17:30

ecos office center münchen  
Dachauer Straße 37, 80335 München  
Tel: +49-89 545580

© 2009 Fleury & Fleury GbR. Alle Rechte vorbehalten.



**FLEURY & FLEURY**  
CONSULTANTS

Intensiv-Seminar

## Projektmanagement in der Übersetzung

So optimieren Sie Planung, Durchführung & Kommunikation in Übersetzungsprojekten

- Produktivität steigern
- Projekte optimal aufsetzen
- Projektsteuerung verbessern
- Projektabschluss effizient auswerten
- Rollen und Aufgaben meistern

Effiziente Strukturen für die  
globale Kommunikation

## Warum dieses Seminar für Sie wichtig ist

Übersetzungsprojekte sind oft komplex: Mit der Anzahl der Medien und Sprachen wächst die Größe des Projektteams, eine Vielzahl von Technologien wird eingesetzt. Damit erhöht sich auch die Zahl der Prozessschritte und Schnittstellen. Erschwerend kommt hinzu, dass diese Projekte fast immer eilig sind und einem hohen Kostendruck unterliegen. Hier sind Ihre Kenntnisse als Projektmanager gefragt!

Sie müssen als Projektmanager nicht nur die strukturelle Planung und Umsetzung Ihrer Projekte überwachen und steuern, sondern sich auch die Unterstützung von Management, Kollegen und Kunden sichern und unterschiedliche Interessen koordinieren, um höchste Produktivität zu erreichen. Dieses Seminar liefert Ihnen das Handwerkszeug.

Lernen Sie in diesem Seminar, wie Projektmanagement Ihnen in Zeiten der Wirtschaftskrise helfen kann. Vertiefen Sie zugleich Ihre Führungs- und Kommunikationsfähigkeiten. So meistern Sie jedes Übersetzungsprojekt!

## Lernen Sie in diesem Seminar

- die kritischen Erfolgsfaktoren und Besonderheiten von Übersetzungsprojekten kennen
- Übersetzungsprojekte ganzheitlich und strategisch zu bewältigen
- die richtigen Techniken und Werkzeuge für Ihre Übersetzungsprojekte effizient einzusetzen
- erfolgreiche Kommunikationsstrukturen aufzubauen
- Konfliktsituationen in Übersetzungsprojekten souverän zu begegnen

Melden Sie sich frühzeitig an!

## Diese Themen werden behandelt

### Umfeld und Anforderungen des Projektmanagements

- Definition und Erfolgsfaktoren
- Rollen und Zuständigkeiten der Stakeholder
- Rollen des Projektmanagers im Team
- Spielfeld des Projektmanagers in Übersetzungsprojekten
- Projektlebenszyklus

### Projektakquise: So legen Sie die Basis des Erfolgs

- Strategie
- Angebotsdefinition
- Angebotskalkulation
- Risikomanagement
- Angebotserstellung und Präsentation
- Verhandlungen

### Projektplanung und Start:

#### Die richtigen Weichen für die Produktion

- Strukturplanung
- Projektorganisation
- Einsatzmittelplanung
- Ablauf- und Terminmanagement
- Kostenmanagement
- Risikomanagement
- Kommunikationsplanung
- Produktdokumentation
- Projektstart

### Das Projekt im Ablauf: Erfolgreiche Überwachung und Steuerung

- Frühwarnsysteme
- Fortschrittmessung
- Qualitätsprüfung
- Steuerungsmaßnahmen bei Abweichungen
- Änderungsmanagement
- Kundenbetreuung
- Kommunikation in internationalen Teams

### Der zukunftsweisende Projektabschluss

- Abschließende Projektschritte
- Projektauswertung
- Optimierung und Wissensmanagement
- Kundenzufriedenheit und -bindung

## Seminarablauf

Das Seminar wird durch einen Wechsel von Vorträgen, praxisorientierten Übungen, Plenumsdiskussionen und Feedback lebendig gestaltet. Dabei durchlaufen Sie ein Lernfeld, das es Ihnen leicht macht, mehr über Ihre Stärken und Verbesserungspotentiale zu erfahren und Ihre Weiterentwicklung voranzutreiben. Das Gelernte kann unmittelbar in der Praxis angewendet werden. Zu Beginn des Seminars werden Schwerpunkte festgelegt, Ihr Wissen und Ihre Fragen werden aktiv eingebunden.

Hoher Lernerfolg durch begrenzte Teilnehmerzahl

[www.fleuryfleury.com/I-11-ISPMM](http://www.fleuryfleury.com/I-11-ISPMM)